

Le mie esperienze di bilinguismo

Autor(en): **Bosshard, H.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **72 (1982)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005307>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le mie esperienze di bilinguismo

Avevo undici anni, quando i miei genitori si trasferirono dalla Svizzera interna nel Ticino, dapprima a Bellinzona, poi, due anni più tardi, a Lugano. Nostro padre non esitò un momento (e gliene sono ancora grato): i suoi figli dovevano frequentare le scuole pubbliche del Ticino, e non quelle private di lingua tedesca. Così entrai nella 5^a classe elementare, senza sapere una parola d'italiano. Una maestra ci impartì lezioni private d'italiano. Già mezz'anno dopo, passai in 1^a ginnasio, e sorsero nuove difficoltà – non solo in italiano, ma anche in altre materie, perchè, per seguire l'insegnamento, bisognava pur sapere la lingua. Ma, superate le prime difficoltà, cominciai a fare rapidi progressi. Alla fine della prima classe, ebbi, nel libretto scolastico, l'osservazione del direttore «Promosso, ma studii l'italiano». Poi andò di bene in meglio, fino all'«Esonero totale» alcuni anni più tardi.

Come mi sono ambientato in questo mondo nuovo? Grazie all'aiuto degli insegnanti e dei miei compagni, le difficoltà furono presto sormontate. I miei professori ebbero molta comprensione, e i miei compagni mi ricevevano con simpatia e non mi trattarono mai di estraneo.

Purtroppo non ho imparato bene il dialetto (e oggi quasi mi rincresce di non aver preso lezioni di dialetto). Ma – negli anni venti – regnava uno spirito poco favorevole al dialetto. Nelle scuole elementari, c'erano maestri che davano una multa, persino nelle ricreazioni, agli allievi che parlavano dialetto (1 centesimo la parola). Al ginnasio, quasi l'unico insegnante che parlava dialetto con gli allievi era il nostro professore di disegno (e poeta) Ulisse Pocobelli. Molti nostri professori, soprattutto nelle classi superiori, erano italiani, e anche nella mia classe (corso letterario), circa un terzo degli allievi erano «regnicoli». Così c'erano parecchi allievi che parlavano italiano anche nelle conversazioni private, e quasi tutti i miei compagni trovavano naturale di rivolgermi la parola in italiano e non in dialetto.

In famiglia, parlavo tedesco (cioè il dialetto svizzero), ma appena varcata la soglia della casa, parlavo quasi esclusivamente italiano. Siccome quasi tutti i miei amici erano ticinesi o italiani, mi sembrava d'averne più affinità coi ticinesi che non con gli svizzeri tedeschi.

Più tardi però mi sono trasferito di nuovo nella Svizzera tedesca, e ho dovuto mettermi a studiare il tedesco – senza perdere il contatto coll'italiano – e ora, secondo le circostanze, mi servo dell'una o dell'altra di queste lingue. Grazie a questi anni di scuola media passati nel Ticino, ho avuto una solida base per i miei studi di romanistica.